

**Antequera; Guaxaca**  
**Cuahuitlan, 02.10**

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.259879, -97.729102

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Cosme de Gangas

**Escribano:**

N/A

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-08-14

**Languages:**

Mixteca

**Raw 1: Province:**

El corregimiento de Cuahuitlan cae en la costa del Mar del Sur, y comúnmente ha andado junto con otros tres pueblos llamados Pinotepca y Potutla, y el último que se llama Icpatepeque, muy apartado dél porque cae en la provincia de la Mixteca Baja está de la cabecera de Cuahuitlan, que es el dicho corregimiento, a más de treinta y cinco leguas. Este nombre de Cuahuitlan quiere decir, en . la lengua que los naturales hablan, que es la mixteca, Yonoyuto y, en la mexicana, Cuahuitlan, que lo uno y lo otro quiere decir “espesura de montes”, a causa, de que son arcabucos muchos los que hay por los términos deste dicho pueblo.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Este dicho pueblo y su provincia se descubrió por maridado del Marqués, del Valle y descubriólo don Pedro de Alvarado, uno de los primeros conquistadores desta Nueva España.

**Raw 3: Climate:**

El temperamento destes tres pueblos, Cuahuitlan, Pinotecpá, Potutla, es uno mismo, conviene a saber, muy caliente y más seco que húmedo, de muchas aguas; aunque no Cuahuitlan, porque se suele pasar mucho trabajo, aun en el agua para beber, en tiempo de seca, qué hay falta della. El viento qué comúnmente en estos pueblos corre es sur y, aunque sea riracho, jamás hace daño; Suele pocas veces correr norte, aunque tan bravo que es total destrucción de la tierra. Y sí suele correr por enero, que es causa de que todas sus huertas de cacao sean destruidas y se caigan las mazorcas de los árboles, porque la violencia del aire es mucha y suele durar comúnmente veinticuatro horas.

**Raw 4: Geography:**

Ésta tierra es todá rasa, respecto de algunos arcabucos pequeños que, eri . algunos arroyos y cañadas bajas, se hacen de cerros pequeños. Los arroyos son pequeños, de poca agua, pero muchos, exeptó en Potutla, que hay un rió grande de cincuenta pies de anchor casi todo el año y que, en tiempo de aguas, es caudaloso. Esta tierra es muy abundosa y fértil de muchas frutas de las que lleva la tierra, y dé las demás legumbres es falta por la gran flojedad de los naturales, los cuales trabajan poco por la mucha calor, y también porque es gente rica y de otras partes les traen los mañtenimientos.

**Raw 5: Native Population:**

El pueblo dé Pinotecpa tendrá cien tributarios, poco más o menos; el de Cuahuitlan tendrá ciento cincuenta, y otros tantos él Potutla, los cuales, en tiempo antiguo, fueron de innumerable gente, tanto, que Pinotecpa tenía cien mil hombres y esotros a más de a cuarenta mil. Lo que se tiene noticia haber apocado esta gente fueron viruelas que les dio el año de mil y quinientos y treinta y cuatro, y el sarampión, que les dio el año de mil y quinientos y cuarenta y cuatro. Y claramente se ve que varia menos cada día por ser gente muy para poco, pero de buenos ingenios, que, para indios, con facilidad entienden cualquier cosa, los. cuales hablan generalmente lengua mixteca.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Este corregimiento de Cuahuítlan. tiene cuatro cabeceras, que son Pinotepca, Potutla, e Icpatepeque, y cada uno dellos es cabecera por sí. Son pueblos de visita, los tres, del beneficiado Hernando de León, el cual reside en Xicayan. por ser los dichos pueblos pequeños, que no se puede residir, de asiento. Xicayap es mayor, donde reside. Corregidor y Justicia Mayor de la provincia de Tututepeque: está deste dicho pueblo de Cuahuítlan a cinco leguas, y cáele Xicayan hacia el norte, y así, mismo los otros . dos pueblos que arriba van declarados.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

La provincia de Tututepeque cae al oriente deste pueblo, y Potutla y Cuahuítlan caen al poniente, y por esta parte no hay caminos por donde se comuniquen las leguas y poblazón de las estancias y aldeas de Tututepeque con éstos pueblos, por haber en medio ríos y sierras; y, así, no hay cierta noticia de las leguas, aunque son pocas (cinco o seis) y, según los pueblos, más o menos apartados, como parecerá en la pintura que con ésta va. Tlacámama está a tres leguas de Pinotepca, entre Xicayan y el dicho pueblo, desde el oriente hasta el poniente; por la parte del sur está Pinotepca y Potutla, cercadas de mar, y así río hay a esta parte poblazón; está Potutla a dos leguas de Pinotepca, hacia el oriente, y está Cuahuítlan nueve hacia el poniente. En esta tierra hay mucho ganado vacuno, de unas estancias que aquí pobló don Tristán de Arellano, que al presente tiene y posee don Mateo, su yerno. Es tierra muy dispuesta para ganado vacuno, y donde se multiplica mucho.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

El pueblo de Icpatepeque se llama; en lengua de los naturales, Yucuyua, que lo uno y lo otro quiere decir “encima de un cerro”, por estar el dicho pueblo asentado encima de un cerro muy alto. Tiene este dicho pueblo otros tres poblezuelos que le son sujetos, que acá se llaman “estancias”, que son San Pablo y. Sania María las dos. Este dicho pueblo de Icpatepeque está dado, por beneficio a Francisco de Alfaro: dista del de Cuahuítlan más de treinta y cinco leguas.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Fueron antiguamente estos pueblos, o los indios dél, sujetos á Montezuma, aunque hay opiniones que al señor de Tututepeque. Comúnmente se adoró al Demonio, y sus ritos y ceremonias estaban enderezadas a él.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Esta gente, comúnmente en estas Indias, se gobernaron por señores naturales, a quien hasta hoy respetan y conocen ser mejores que el común, y a. quien se huelgan de ayudar porque conocen lo que son y así los respetan. Y, aunque al presente, por la poca gente, han pasado lás gobernaciones en algunos pueblos a gentes extrañas y no naturales, río déján de conocer por caciques a los que lo son y los aman como a tales. Y así conocen ser gente mejor, como en. nuestra nación el caballero .e hidalgo, pero no señor absoluto, como marqués y conde. El traje desta gente fue siempre mantas de algodón, porque lo han tenido siempre de cosecha, mas, ál presente, con más pulideza. Y los más traen zaragüelles de paño y medias calzas de lana, coii sus zapatos y botas y sus sombreros, y algunos traen capotes y sayos de paño.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Estos pueblos están en un llano, aunque Cuahuitlan está metido en un poco de tierra montuosa, en sierras muy bajas y muy juntas a.la mar, porque yo lo he andado, y no hay della media legua.

**Raw 17: Health of Land:**

Toda esta tierra es enferma, aunque no tanto como las demás costas de Nueva España, antes mucho menos, por ser caliente y seca. Y, siendo caliente y teniendo cantidad de mosquitos (que son muy penosos), no puede ser sana. Comúnmente mueren en esta tierra de calenturas y pujamiento de sangre; hácese los hombres hipatos con el poco ejercicio; hay muchos' sarnosos y llenos de llagas. Son en extremo amigos del vino de Castilla, el cual compran a mucho precio por estar tan apartados de donde se pueda haber, tanto, que dan doce pesos por una arroba, y a veces más por el arroba. Y, como sea para beber, tienen en muy poco el dinero. Los remedios para salud de los naturales son muy pocos: sangría y vómitos, los cuales toman con una yerba que se da .en estas partes, de muy mal olor, y ésta provoca muy fácilmente, bebida, a vómitos; la cual se ha de dar desleída, y bebida en agua un poco tibia.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

En estos pueblos hay sólo un río de que se pueda hacer mención, que pasa junto a Potutla: éste es grande, de cincuenta pies de ancho en tiempo de seca y, en tiempo de aguas, es muy grande. Hay otros muchos arroyos, aunque no se riegan con él, a causa de que no hay regadíos ni qué regar, si

no es algunas huertas pequeñas de cacao, y éstas es poca cosa. Podría ser en mucha cantidad, si hubiera gente que la cultivara, pero hay poca gente, como está dicho.

**Raw 20: Water Features:**

Toda esta tierra, hacia la mar, está llena de esteros y lagunas, grandes y pequeñas, donde se crían mojarras y otros géneros; de pescado. Especialmente, hay una laguna de más de seis leguas de boj, donde se toma gran cantidad de róbalo, patos y otros pescados. Esta laguna suele suceder, por tiempos, comunicarse con la mar a causa de que la tiene muy vecina y, por tiempos, se cierra en la seca con tanta arena que no le entra la mar; pero a todo tiempo se pesca. Y, en respecto de lo que se podría pescar, es muy poco, por ser indios los que andan en ello y porque se contentan con cualquiera cosa.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles que en esta tierra se dan son naturales, porque de España no hay ningunos, conviene a saber: platanales en innumerable cantidad, mameyes y otros géneros de poco momento, de que a la larga hizo relación un otro médico que a esta tierra vino por mandado de su Magestad.

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

Los granos y semillas del sustento de los naturales, que es común en las Indias, es el maíz, frijoles y chile, calabazas y otras hortalizas de poco momento.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Las plantas con que en esta tierra se curan, y la más notable que en ella hay, es la raíz de Michoacán, porque hay en esta tierra tanta y en tanta cantidad, que podrían en un día dos personas cargar seis cargas de caballo della. No pongo aquí la forma, por ser cosa que en muchos libros anda, especialmente en Monardes, que escribió de las cosas destas Indias. Estaráíz toman los indios por purga, y se hallan bien con ella, como dicho tengo.

**Raw 27: Animals:**

Hay en esta tierra innumerables ciervos o gamos, algunos tigres, un género de animales que es tan bien terrestre como acuático, que llaman iguana, a la hechura de un lagarto, del tamaño de una vara con cola y todo el cuerpo, la cual tiene larga. Destos hay muy gran suma, y cómense porque son de buen sabor.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En el pueblo de Pinotecpa se cogen sal en salinas, que se seca naturalmente, y también se hace con fuego, del agua de algunas lagunas, que se cuaja con la calor del fuego. Este es en poca cantidad, pero podría ser en mucha, lo cual' se deja de hacer por la poca gente que hay en estos pueblos.

**Raw 31: Architecture:**

N/A

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

La granjeria desta tierra es cacao y algodón, lo cual cogerían en gran suma si hubiese labradores. Y en ésto tratan muchos españoles que por esta tierra andan vendiendo muchas cosas de diversas maneras a los indios. A trueque desto, pagan su tributo; digo, a trueque de cacao, porque así está tasado, por la Audiencia Real desta Nueva España.

**Raw 34: Diocese:**

Este corregimientó de Pinotecpa cae en la diócesis del obispado de la Puebla, digo, de la ciudad de Antequera, del Valle de Guaxaca. Está la dicha ciudad al mediodía, y cae este corregimiento hacia el poniente. Hay, desde la dicha ciudad a la cabecera de Pinotecpa, cincuenta y seis leguas, yendo por toda la provincia de la Mixteca, toda tierra agría y doblada, de grandes serranías. Y, si van por la costa de Tututepequei hay cincuenta y cuatro leguas, pero es tierra de muchos ríos y, así, no se anda.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

Estos pueblos son marítimos, porque Pinotecpa y Potutla están a siete leguas de la mar, y Cuahuitlan está a media legua. Es costa de gran tumbo y suele haber grandes tormentas cerca desta tierra, porque la mar adentro, dicen, no hay ningún aire, ni menos se navega, sino por las costas.

**Raw 39: Coast:**

Toda esta mar es playa, porque por ella suelen traer ganados de muchas leguas, por la propia costa; aunque en Cuahuitlan he visto yo algunos arrecifes que descubren la mar, y, según se entiende, muy poco dentro de la mar es toda esta costa hondable, tanto, que afirman que a cien pasos, poco más o menos, no se halla fondo.

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A